**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare |
| 1.5 Programul de studii universitare | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Master |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | Pitești |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | | | *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare* | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 1 | 2.5 Semestrul | | I | | 2.6. Tipul de evaluare | E | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | DF | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.1.I.Ob.01. | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 3 | | Din care: 3.2 curs | | 2 | 3.3 seminar/laborator/proiect | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 42 | | Din care: 3.5 curs | | 28 | 3.6 seminar/laborator/proiect | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 110 |
| Tutorat | | | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **108** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **150 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **6[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală* |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Cunoștințe TIC minimale |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | - |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** și are următorul obiectiv **general** : formarea competențelor și abilitățtilor metodologice necesare realizării cercetării științifice în domeniul științelor limbajului.

**Obiective specifice**:

* cunoașterea rolului, evoluției și tipologiei cercetării științifice
* conceperea și elaborarea unui plan de cercetare
* elaborarea unor proiecte de cercetare pedagogică în care să se sesizeze interdependenţele dintre titlul cercetării, întrebările de cercetare, ipoteza/ ipotezele cercetării, variabilele cercetării, metodele şi instrumentele de cercetare şi concluzii
* sistematizarea și și prezentarea logică a rezultatelor cercetării știintifice
* redactarea unui text știintific structurat

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei*Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP3 *Dezvolta o strategie de traducere* (2 ECTS)

CP7 *Urmează un cod de conduita etică pentru activitățile de traducere* (2 ECTS)

CT1. *Conduce controlul calității* (1 ECTS)

CT2. *Respectă angajamente* (1 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | **C3**. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).  **C7**. Studentul/absolventul enunță principii etice și deontologice ale profesiei de traducător și interpret, inclusiv coduri de conduită profesională.  **C9**. Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice.  **C10**. Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc. |
| **Abilități** | **A3.** Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.  **A7.** Studentul/absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparenta și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.  **A9.** Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de munca.  **A10**. Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective. |
| **Responsabilitate și autonomie** | **RA3.** Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională.  **RA7.** Studentul/absolventul respectă cu rigoare normele etice și deontologice ale profesiei, acționând cu imparțialitate și integritate în orice context profesional.  **RA9.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă.  **RA10.** Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor. |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic în cadrul cursului *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare* va valorifica o paletă diversă de metode didactice, menite să sprijine formarea competențelor de cercetare specifice domeniului lingvistic. Vor fi utilizate metode expozitive, precum prelegerea și expunerea, pentru prezentarea conceptelor fundamentale ale cercetării științifice, a paradigmelor metodologice și a etapelor procesului de cercetare.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint, instrucțiuni de folosire aplicații informatice, specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CURS** | | |
| **Capitolul** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| I | **L’importance de la traductologie pour la filière LEA**  ***Bibliographie***   * Les apports de la linguistique comparée * Définition traditionnelle de la notion d’unité de traduction | 2 |
| II | **Histoire de la traductologie**   * Définition et terminologie * Que fait la traductologie? – L’objet de la traductologie | 2 |
| III | **La recherche empirique en traductologie** (répondre à des questions de recherche par le recueil et l’analyse de données) | 2 |
| IV | **Les procédés de traduction** (emprunt, calque, traduction littéraire, transposition, modulation, étoffement, chassé-croisé, collocations) | 2 |
| V | **Les processus de traduction**   * Comment fait-on pour traduire, différences entre débutants et traducteurs/interprètes confirmés, que font les traducteurs face à des difficultés particulières, effets de la directionnalité…   Interprétation consecutive et simultanée | 2 |
| VI | **La qualité du travail en traduction** *(Quelle est sa nature, comment la mesurer, comment est-elle perçue par les utilisateurs des services de traduction…)* | 2 |
| VII | **Centres d’intérêt dans la recherche traductologique**   * La formation à la traduction *(principes, méthodes, résultats, examens…*) | 2 |
| VIII | **Trois variantes de l’activité traduisante** (la traduction automatique – TA, la traduction automatique sous contrôle de l’homme, la traduction humaine assistée par ordinateur) | 4 |
| IX | **Quel rapport entre homme et machine?**(modifications qui visent l’environnement de travail, le fonctionnement du traducteur, les attentes des clients, les pratiques tarifaires, l’identité professionnelle) | 2 |
| X | **La bibliographie: un outil de recherche**   * Constituer une bibliographie * Critères d’évaluation des sources | 2 |
| XI | **Déontologie de recherche**   * Le droit d’auteur et la « propriété intellectuelle » (plagiat et emprunt) * Utilisation de méthodes, logiciels, etc. | 2 |
| XII | **La recherche documentaire**   * La compétence documentaire générale, une compétence transversale * L’importance de la compétence documentaire en traduction * Particularité du fonds documentaire en traduction | 2 |
| XII | **Particularités de la documentation informatique**   * Exigences face à la documentation * Opérations documentaires * Le processus de la recherche documentaire | 2 |
|  | **Total:** | **28** |
| **Bibliografie:**  Tomescu, A.-M. (2025). *Introducere în traductologie. Metodoologia traducerii și inițiere în cercetare*. (note de curs), suport electronic.  Accard, P. (2020). *Cours de méthodologie de rédaction du mémoire*. Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. <https://uvsq.hal.science/hal-02988035/document>  Ballard, M., & El Kaladi, A. (Dirs.). (2003). *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras: Artois Presses Université.  Ballard, M. (Éd.). (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l’Université*. Arras: Artois Presses Université.  Beaud, M. (2006). *L’art de la thèse : comment rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l’ère du net*. Paris: La Découverte.  Câmpan, D. (2009). *Introducere în cercetarea ştiinţifică*. Alba Iulia: Reîntregirea.  Constantinescu, M. (2013). Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques. Paris: L’Harmattan.  Dănăilă, S. (2006). *Limba franceză prin exerciţii de traducere*. Iaşi: Editura Polirom.  Fragnière, J. P. (2016). *Comment réussir un mémoire - Choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger* (5e éd.). Paris: Dunod.  Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd’hui, demain*. Louvain-la-Neuve, Belgique. <http://universite.deboeck.com/livre/?GCOI=28011100845130>  Kalika, M. (2016). *Le mémoire de master - Piloter un mémoire, rédiger un rapport, préparer une soutenance* (4e éd.). Paris: Dunod.  Kristeva, I. (2009). *Pour comprendre la traduction*. Paris: L’Harmattan.  Ladmiral, J.-R. (1994). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.  Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd’hui. Paris*: Hachette.  Lungu-Badea, G., & Moţoc, D. (2012). Autour de la traductologie et de la traduction. *Traduzires*, 1(2). ISSN eletrônico 2238-774.  N'Da, P. (2024). *Guide méthodologique des mémoires et des thèses*. Paris: Éditions L’Harmattan.  Pochet, B. (2015). Lire et écrire la littérature scientifique. Presses agronomiques de Gembloux. <http://orbi.ulg.ac.be/handle/2268/109540>  Rădulescu, M. Șt. (2011). Metodologia cercetării ştiinţifice. București: Editura Didactică şi Pedagogică.  Runcan, R. (2023). Metodologia cercetării în științele sociale: cercetarea calitativă. Suport de curs universitar. <https://www.academia.edu/100455466/METODOLOGIA_CERCET%C4%82RII_%C3%8EN_%C8%98TIIN%C8%9AELE_SOCIALE_CERCETAREA_CALITATIV%C4%82>  Sadovei, L. (2024). Metodologia cercetării educației pentru comunicare și carieră profesională. Chișinău: Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”.  Zaiț, D., Spalanzani, A., & Zaiț, A. (2015). Construcţia strategică a cercetării. Opţiuni metodologice : între logic şi euristic. Iași: Sedcom Libris. | | |
|  | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | Petit glossaire des termes en traduction et traductologie | 2 |
| 2. | La traductologie – une discipline universitaire en émergence? | 2 |
| 3. | Les principales abréviations utiles à la prise de notes | 2 |
| 4. | Codes de présentation d’une bibliographie | 2 |
| 5. | Garder la trace de ses recherches : fiche(s) documentaire(s) | 2 |
| 6. | Typologie des (res)sources à utiliser lors d’une recherche documentaire | 2 |
| 7. | Données et retombées de la recherche | 2 |
|  | **Total:** | **14** |
| Bibliografie:  Ballard, M. (Éd.). (2006). *Qu’est-ce que la traductologie ?* Arras: Artois Presses Université, Collection « traductologie ».  Butaru, L. T. (2022). *Introducere în metodologia cercetării calitative* (Ediția a II-a revizuită și adăugită). Presa Universitară Clujeană.  <https://www.academia.edu/16562329/Introducere_%C3%AEn_metodologia_cercet%C4%83rii_calitative_ed_II_>  Cislaru, G., Claude, C., & Vlad, M. (2017). *L'écrit universitaire en pratique*. Bruxelles : De Boeck.  Constantinescu, M. (2018). *Ghid de identificare a publicațiilor pseudoștiințifice*. București: Asociația Bibliotecarilor din România.  Jurubiță, G. (2011). Factorul de impact ISI Thomson în evaluarea publicațiilor seriale științifice. *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării*, 7(4), 5–10. <http://rrbsi.ro/index.php/rrbsi/issue/view/4-2011/pdf42011>  Vulpe, M. (2002). *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea şi redactarea ştiinţifică*. Cluj-Napoca: Clusium. | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | - capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate;  - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; | Evaluare formativă  - Referat  - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală | 20%  20%  50% |
|  |  |  |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe. | Teme | 10% |
|  |  |  |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Exemplu:   * Obținerea a 50% din punctajul total. * Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: * Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor. * Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații |
| 23.09.2025 | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu |
|  |  |  |
| Data avizării în departament  24.09.2025 | Director de departament  Conf.univ.dr. Laura Cîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)